

BETSET YISRAEL

Psalms 114

בצאת ישראל

תהלים קי"ד

(capo II)

(1940) י. Admon יא-ז

REFRAIN

Sim *Mim* *la-7*
Re' Dore *(lam)* *Rem* *Sol7* *Do* *Re'* *la-7* *Re'*
בְּצָאת יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Re' *Do* *(sol)* *Do* *Do* - *Sol* *Do* *Do* - *(sol)* *Do*

Couplets

1. *[ha-y'tah ha-y'tah ye-hû-dah le-qod-shô]* *al-ya-s'el*
 2. *[hé-ra-nûm na-ge-dû rhe-é-lim]* *ge-va-a'oth*
 3. *[hé-ra-nûm th-ge-dû rhe-é-lim]* *ge-va-a'oth*
 4. *[mil-liph-nîi dô-nâ hû-lî za-rê]* *mil-liph-nîi* *>É-*

Re' *Mim* *la-7* *Re'* *la*
Do *Rem* *Sol7* *Do* *Sol*

1. *[mam-she-16-taw hay-yam]* *na-ah-i-way-ya-nos*
 2. *[ki-ve-mè so'm mah le-tha hay-yam ki-ta-nûs]*
 3. *[ki-ve-mè mil-liph-nîi a-don-ru-lî a-néz]*
 4. *[-for-ah Ya-a-qov]* *ra-Roph-khi has-sûn za-gam ma-yim*

Re' *la* *la-7* *Sol7* *Do* *la-7* *la*
 1. *[hay-yar-dèn yis-sov le-a-hôr]* *| (be-)*
 2. *[hay-yar-dèn tia-sov le-a-hôr]*
 3. *[mil-liph-nîe le-ah ya-a-qov]*
 4. *[fi-al-la-mish le-mas-yim]*

קיד

א
2
3
4
ה
6
7
8

PSAL. CXIV. קיד

בֵּית יְעָקֹב מִعֵם לְעֵזֶל:
יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו:
תַּיְרָדוּ יָסֶב לְאַחֲרָה:
גָּבֻעוֹת בְּבְנֵי־צָאן:
תַּיְרָדוּ תָּסֶב לְאַחֲרָה:
גָּבֻעוֹת בְּבְנֵי־צָאן:
מִלְפָנֵי אֱלֹהָם יְעָקֹב:
חַלְמִישׁ לְמַעֲנוֹתָם:

בְּצֹאת יִשְׂרָאֵל מִמּוֹצָאים
הִיְתָה יְהוָה לְקַרְשָׁוֹ
הַיָּם גָּאָה וַיָּסַב
הַחֲרִים רַקְנוּ בָּאִילִים
מַה־לְּתַת הַיָּם כִּי תָנוֹס
הַחֲרִים תַּرְקְנוּ בָּאִילִים
מַלְפֵנִי אֲדֹון חַוְלִי אָרֶץ
הַחֲפֵכִי הַצּוֹר אֲגַסְדָּמִים

PSAUME CXIV

(Vulgate CXIII A)

PASSAGE DE LA MER ROUGE ET DU JOURDAIN

- 1 QUAND Israël sortit d'Égypte,
la maison de Jacob de chez un peuple barbare,
- 2 Juda devint son sanctuaire,
Israël fit partie de ses domaines.
- 3 La mer le vit et s'enfuit,
le Jourdain retourna en arrière,
- 4 les montagnes bondirent comme des bœufs,
les collines comme des agneaux.
- 5 Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,
Jourdain, à retourner en arrière?
- 6 Montagnes, à bondir comme des bœufs,
collines, comme des agneaux?
- 7 En présence du Seigneur, tremble, terre,
en présence du Dieu de Jacob,
- 8 lui qui change le rocher en nappe d'eau,
le caillou en fontaine d'eau!